

# **LI GAZETE A TOFER REZON**

Pièce en 1 acte de  
Georges SIMONIS

## Lès pèrsonèdjès

Valopenkampt : Li grand signeûr 50-60 ans

Hinri (Pène d'ôr) : li gaz'tî-scriyeû-bordjeûs 50-60 ans

Dènîse : 20-25 ans

Cabosse : li prumî robaleû 25-30 ans

Bènwèt : li deûzinme robaleû 25-30 ans

LI GAZETE A TOFER REZON;

-(Décor anachronique. Un banc pour promeneurs. Un réverbère. La toile de fond représente une rue étroite le long de laquelle s'alignent des vieilles maisons, tandis que le côté "cour" représente un building moderne... 2 pauvres hères entrent par côté "jardin": pantalons-jean's délavés, poussiéreux, godasses douteuses, etc. Ils sont harassés.

Sinne 1: Bènwèt & Cabosse.

Bènwèt: Ouf! dj'enn'a m'sô de roter... (i s'lêt toumer so l'banc...)-  
Cabosse: Si ti vous aler disqu'à paradis, ti pous bin prinde ti corèdje à deûs mains..., ti n'ès co nole pâ!  
Bènwèt: Bone nut', li paradis..., bone nut' èt co pus lon!.. Ti sondjes dès brocales!

Cabosse: T'èsteûs portant d'acwérd..

Bènwèt: Bon, bin, dji r'grète mès plomes èt mès cof'teûs...

Cabosse: C'èst twè qu'ènn'a-st-avu l'îdèye.. On va viker come deûs rôbaleûs, as-s'dit..., nos n'ârans pus d'keûre dès djodjowes èt dès bès camadjès..., minme qui t'as dit qu'on n'bwègn' reût pus après lès feumes..., èt qu'çoula m'tome qu'arap' mint deûr...

Bènwèt: Qwand dj'a dit rôbaleûs, çoula n'voléve nin dire coratîs..., nos èstans deûs pèlèrins, Cabosse...

Cabosse: Awè, deûs pèlèrins qui vont-st-à paradis...

Bènwèt: Oh! quén-èmissé! Li paradis, 'l'è-st-à cîr, valet..., po-z-î aler, fât griper..., tot fant qu'nos n'avans co fêt qu'dè rêner so planeûr...

Cabosse: Mins l'hâle?

Bènwèt: quéne hâle?

Cabosse: T'as dit: à on moumint d'né, on tome bâte à bâte avou 'ne hâle di cwède..., adon i n'a pus qu'à fé come li spirou...

Bènwèt: Li spirou! Ah, ah, ah, ah, ah! Dji t'a raconté 'ne fève èt twè, ti l'as houné come si c'èstasse pan bèni! Li spirou qui voléve veûy li leune.. Dji t'èl ridi co, Cabosse: nos n'èstans nin dès spirous, nos-èstans dès pèlèrins qui n'polèt pus hope èt qui vo-'lze-là pièrdous 8 mitan de djeû d'bèyes...  
Coooh!...

Cabosse: Qu'as-se?

Bènwèt: Dj'a l'hoûle..., dji sin m'vinte qui groûle èt dj'a dès gruzès disqu'al botroûle.. Veûs-se, dji fê del poèzèye dispôy dizeûr èt disqui d'zos...

Cabosse: Si n's-èstîs dès spirous, arîs-gn' de mons dès neûhètes à crohî...

Bènwèt: Oh, ça va!.. Done-mu todi on bokèt d'souke..

Cabosse: 'n'a pus!

Bènwèt: Bin qu'ènn'as-s' fêt? Sèmé avè lès vôyes come Fitit Pôûcèt?

Cabosse: Nèni..., magnî!

Bènwèt: Tote li pougnêye?

Cabosse: Awè..

Bènwèt: Bin, n'a nou risse, t'ès sûr toûrné à compote..

Cabosse: qwand dji t'ènn'a volou d'ner, ti m'as rèbalé.., èst-ce djuje?

Bènwèt: Dj'aveû sogne d'aveûr seû...

Cabosse: Asteûre, t'as faim.., vo-t'là bin avanci..

Bènwèt: I nos fâreût trover on botique...

Cabosse: Po-z-atch'ter qwè?..nos n'avans nin 'ne clouche...

Bènwèt: Nin mèzâhe di çans'..

Cabosse: Haper?

Bènwèt: Ha! po'ne fèye à fé, ti n'as nin stu londjin po comprinde..

Cabosse: Ah nèni çoula, mi, dji n'bodje nin.., on pèlèrin, ça n'hape nin...

Bènwèt: Mins on pèlèrin, ça n'hape mây, camarâde.., ça prind tot bonn' mint çou qui l'Signeûr a bin volou mèt' so s'vôye.. à l'a-pôzite.. Rêfûzer à ç'moumint-là, èt passer houte, ci sèrèût fé pètchî.. Tin, qui dîreûs-se d'on bon mèlon, bin fris' èt bin maweûr.., li djus qui coût al valêye di t'minton... mmmh! abèy' ou dji va piède mès hozètes...

Cabosse: Hê! Wête ine gote tot là qu'arive...

Bènwèt: Oho! Grand, dreût cîme in-î, calé d'vins l'pus bê d'sès djames

Cabosse: Tot neûr moussî... Brrr!

Bènwèt: Ine frake à pinn'mints, Cabosse.. on tchabot d'blanke dintè-le so l'platène de stoumac'.. Chic, noste ome!

Cabosse: Adon, c'è-st-on milôrd..?

Bènwèt: Dji mèt'reû m'main à côper, Cabosse.. Rin qu'avou çou qui l'poumê di s'canne vêt, dji wadje de viker so blancs peûs sî meûs èn-è rote...

Cabosse: I deût-st-avu 'ne bone boûsse..

Bènwèt: Ti tûzes à s'boûsse, potince, mi dji tûze à çou qu'i-n-a d'vins.. Abèy', podrî l'banc, nos li alans toumer si rad'mint so l'bosse qu'i n'î veûrè qu'dè feû...

---  
Sinne 2: lès 2 minmes + Berlaimont.

-(Aparète costé djârdin ine sôr di Don Quichotte, longs dj'vès, canne èt cape, moussî come lès dîmègnes, mins lès botes plintes di poussî-re.. Il a 'ne cogne di grand signeûr, il avise si porminer..)-

L'OME (tot s'arèstant tot d'ine pèce): I sînt l'tchamossi à co cint pas vèr-chal.., mi narène ni s'a co mây héré l'deût è l'ouÿ.. I-n-a de mâva bisteû qui stantchêye ine sawice.. Mostrez-v', mès djins, qui vos sèyèsse mès-amîes ou mès-inn'mis, mostrez-v'... qui ci seûy' po-z-aduzer l'vroûl di m'want ou fé k'nohance avou l'tèyant d'à m'copleûse..-(tot sètchant foû di s'cane ine èpèye/ lès 2 rôbaleûs s'mostrèt, leûs mains plakêyes so li d'zeûr di leû tièsse..)-

Cabosse: Bon.. bon.. bondjoû, moncheû...

Bènwèt: Po v'dîre li vrêy', monsigneûr...

L'OME: Têhîz-v', suceûs d'lum'çons! C'est mi qui v'va fé dire vrêy'!  
Dji v'divreû côper vosse linwe à tos lès deûs.., mins dji v'  
pardone.. pace qui vos m'avez pris po çou qu'dji n'so nin...  
Monsigneûr! Ha, ha, ha, ha!.. Et tot çoula po 'ne frake, ine  
miyète di dintèle èt on no à ralondje! .. Mimile Barnabé  
Berlaimont di Varloopenkampf.. po v'chèrvi.. -(i fêt 'ne rèvè-  
rince)-

CABOSSE: Vos rouvîz vosse... vosse diamant.. -(i mosteûre l'èpèye)-

Varloopenkampf: Dji n'èl rouvèy' nin, manant! C'est tote li famille qui  
m'dimane, ossu dj'èl can'dôzêy'.., dji li wêde si  
tcholeûr, èt so l'trèvint dèl nut', dji dwèm' dissus... oh, vos m'po-  
lez d'moussî, wèster m'frake èt mi tch'mîhe si vos volez - nin  
l'rèstant, ci n'est qu'ine flibote èt ça n'vât nin lès ponnes -,  
vos m'polez mèt' tot nou, dj'îrè so tchamps so vôyes, ça n'mi djinne  
nin.., mins po l'diamant, li djoû qu'vos l'êrez, c'est qu'dji v's-  
êrè d'abôrd trawé houte èt houte...

Cabosse: qué.. què... qu'ènnè dis-se, Bènwèt? -(Bènwèt n'rèspônd nole)-

Varloopenkampf: Vos n'avez nin l'êr di deûs vârans.., vinez' vis-as-  
sîr ad'lé mi.. -(I s'achîhèt, Varloopenkampf inte lès  
deûs-autes)- Bon qu'vos n'avez nole piceûre po fé l'mèstî d'brî-  
gand, qu'èstèz-v' èt qui fez-v'?

Cabosse: Nos-èstans deûs pèlèrins, èt nos-alans è paradis..

Varloopenkampf: A paradis?

Bènwèt: Si c'est possibe, awè..

Varloopenkampf: Et bin.. dj'a lès pinses qui vos-avez raté l'dièrin  
tram... Hêlà! Lèyîz vos mains è pây', vos.. Dj'a tot  
plin dèès potches, mins 'n'a nole qu'a 'ne bouÛsse... quène eûre  
avez-v'?

Bènwèt: mi, dji n'a nin l'eûre..

Varloopenkampf: Vos-avez portant 'ne monte.., c'è-st-on passant qui  
v'l'a lèyî po vos cocognes?

Bènwèt: Mi?.. nèni..

Varloopenkampf: Dj'ô portant l'tic-tac.., là.., disconte vosse sitou-  
mac'..

Bènwèt: Si dj'avasse ine monte, i-n-a 'ne fameûse hapèye qui dji  
l'êreû vindou po m'atch'ter à magnî.. MAGNI!.. MAGNI!!! Et  
l'tic-tac qui vos-ètindez, c'est mi stoumac' qui brêt po-z-  
aveûr à magnî.. MAGNI!.. MAGNI!!!

Varloopenkampf: Magnî?.. mins l'faléve dire tot dreût! Dj'a tot plin  
dès potches, a-djdju dit.., èle ni sont nin vûdes..  
Dj'a dè pan, dè froumadje, dèès-ouÛs cûts deûrs, èt minme dè vin po fé  
touter vos boyês d'pâmwèzon... -(Tot fî parèy' qu'on magicien, i  
sètch' tot çoula di d'po-d'zos sès mousseûres; lès 2 autes ataquèt  
à magnî come dè rafarés.. Berlaimont sôrtèy' ine gazète foû di  
s'potche èt s'mète à lére... I s'passe on moumint là qu'ènn'a 2 qui  
fèt fricasse èt l'aute qui lét...)-

Cabosse: Qui léhez-v' là, monsigneûr?

Varloopenkampf: ..lès novèles..

Cabosse: oh, lès novèles...

Varloopenkampf: Et totès fris', s'i v'plêt... c'est l'gazète d'ouy'

Cabosse (tot rètchant): An r'vanche, çou qui n'èst pus fris' du tout, c'èst vos-oûs cûts deûrs.. Batch!

Varloopenkampf: çoula, c'èst co possible... dji n'a nin garanti l'câ-lité... çà fêt po l'mons qwinze djoûs qui dji trik' bale avou zèls...

Bènwèt: Lê on pô djâser l'ome... qu'èst-ce qu'èle raconte, li gazète?

Varloopenkampf: Oh, rin qui n'seûy' foû dès-âbitudes.. Li dollar qu'a co todi l'tahin? i monte... i d'hind..

Cabosse: In-Américain so li p'tite Suisse, c'èst comique, nonna?

Bènwèt: Hére è t'frake èt têt-s'tu!

Varloopenkampf: ..Adon lès PPP qui sont co r'montés..

Bènwèt: Lès PPP?

Varloopenkampf: Li Pan, l'Pétrole èt lès Pêlètes!

Cabosse: Dji n'veû nin çou qu'lès pêlètes vinèt fé è l'afêre..

Varloopenkampf: Lès pêlètes, qwè... lès payasses... lès feumes qu'on s'coûke dissus èt qui fêt lès cwanses de djèmi..

Cabosse: Awè, awè..

Varloopenkampf: Disqu'à là, nin trop' à r'dîre... lès treûs qwârts de tîmps, on fêt s'mèstî come on pout... mins l'mâleûr..

Cabosse: Hoûte, Bènwèt... hoûte..

Varloopenkampf: ...c'èst qu'èlzè fêt payî..

Cabosse: ..divant d'èlz'aduzer!

Varloopenkampf: Tot djusse!

Cabosse: Et c'è-st-ine bèle pènitince qwand c'èst qu'on n'a pôr nole bouÿsse... ti veûs come ènnè sofeûre ossu, dji n'so nin tot seû!

Varloopenkampf: ..sîns compter tos lès PP qui promètèt pus d'boûre qui d'pan... bon, lès pêlètes, dji l'a dèdjà dit... mins i-n-a co lès pensions... tènè, po v'dîre come li vèye èst mè fête..

Cabosse: Mimile Barnabé..

Varloopenkampf: Awè!.. Dji n'a nin îdèye d'ovrer, dji n'troûve nin d'l'ovrèdje qui seûy' dègne di mi...

Cabosse: Tot-a-fêt come nos-autes...

Varloopenkampf: Adompwis, c'èst nèhiant, anoyeûs...

Cabosse: Ouf!

Varloopenkampf: Dji so fêt insi, ènnè pou-dj' ine saqwè?

Cabosse: Bin sûr qui nèni!

Varloopenkampf: çoula bon, pinsez-v' qui l'SOCIETE m'done di d'qwè viker? Pfff! On m'lêt là po de pan tot sètch', adon mi l'pan, dj'èl chipe!

Bènwèt: Vos n'avez nin tot-à-fêt twért... dji m'a dèdjà sovint d'mandé poqwè qu'on n'profitève nin dès mèyeûs saqwès disqu'à... mètans-l'... sèp'tante-ans... adompwis seûl'mint ataquèr à-z-ovrer...

Varloopenkampf: Oh! Oh! djusse çou qu'i fât. treûs meûs..sî meûs..  
adompwis, chômer...

Cabosse: Por mi, extra!...i djâse bin l'ome, avou sès PP..

Varloopenkampf: Lès pârtis, c'èst l'minme totoye! Si dji veû rodje, on  
m'louke po on socio, mins si dji veû rodje, c'èst pace  
qui dj'ènnè veû dès bleûves.., so vo-m'chal tot blanc mwért, c'èst  
pace qui dj'a hapé 'ne vète sogne.., èt si dj'a l'mâleûr de dire  
qui dji n'vou nin qu'on m'mèt' è coleûr, on m'prind po on djène..  
Mi, lès coleûrs, ça m'fêt rîre, ça m'fêt tûzer à cîr.., so l'minme  
djoûrnêye, i s'pout gâlioter d'co traze manîres, i pout tchâssî tos  
lès masses qu'i vout.., i n'a qu'ine sôr po l'rapâh'ter: in-êrdiè..  
Mètez' in-êrdiè à Pârlumint èt nos-ârans carnaval tote l'annêye..

Cabosse: Bènwèt, volà çou qu'i nos fât: in-êrdiè!

Bènwèt: Poqwè fé?

Cabosse: Po-z-aler à Paradis!

Bènwèt: Bon, volà co aute tchwès asteûre!

Cabosse: On gripe po on costé, èt qwand on è-st-è mitan..

Varloopenkampf: On rad'hins so s'cou po l'aute dès costés..cint côps,  
mèy' côps pus vite qui v'n'âyîse gripé!

Cabosse: poqwè?

Varloopenkampf: Pace qui dj'a dèdjà sayî! Pace qu'i-n-a de vért savon,  
pace qu'in-êrdiè, ci n'èst qu'ine chimère!

Bènwèt: Là! ine chimère! on t'l'a dit hin? Ine chimère! I n'creût qu'ès  
chimères.., torade, i s'boutève è cervê qu'ine nècale...

Cabosse: Nèni, nin 'ne nècale.., ine hâle!..ine hâle di cwède!..

Bènwèt: ..qu'ine hâle di cwède alève ad'hinde di là-d'zeûr po l'vi-  
ni cwèri...

Varloopenkampf: Wice è-st-i l'priyèsse qui v's-a si mâ ak'sègnî?

Cabosse: Chal..

Varloopenkampf: chal?

Cabosse: ..c'èst lui!...-(tot mostrant Bènwèt)-

Bènwèt: C'è-st-assez dire qui..qui..awè, c'èst vrêy', c'èst mi..dji  
mâdjinéve qui...

Varloopenkampf: Vos mâdjînîz!?!..qu'èst-ce qui vos mâdjînîz?!..qu'on  
pout fé 'ne creû so lès-ahèsses, lès djins, lès réglu-  
mints, lès-ôrlodjes, lès moteûrs?!..qu'on pout èsprinde ine aloumète  
èt fé broûler sès papîs.., insi, d'on seû djèsse, so rin de monde  
di tîmps? Vos-èstèz djône èt vos comptez qu'vosse djônèsse pout ra-  
facer tot! Pace qui vos-èstèz djône, vos comptez qu'i n'a rin podrî  
vos, mins vos v'marihez! I-n-a podrî vos dès mèy' èt dès mèy' di  
côurs qu'ont tok'té d'avant l'vosse, dès mèy' èt dès mèy' di-z-oûy'  
qu'ont ploré d'avant lès vosses, dès mèy' èt dès mèy' di lèpes  
qu'ont pèchî d'avant lès vosses! Loukîz-m'!..Ah, vos mâdjînîz, mi  
ossu, dj'a mâdjiné.., mi ossu, dj'a tchûzi.., èt volà passé trinte ans  
qu'dji djowe à sav'tî rênant..Lèyîz l'pârt à rése, ritoumez è vosse  
colèbîre, mile Diu!..Li gazète aveût rêzon...

Cabosse: Li gazète?

Varloopenkampf: Awè, l'gazète! Là! c'est scrît!..--(i prind l'gazète qu'il aveût lèyî so l'banc, i lét..)

- "Vos rèsconteûr' rez qwate djins so vosse vôte; dimèsfiyîz-v'!"  
Mi d'mèsfiyî!.. di deûs faflotes!.. dj'ènn'a co deûs-autes à r'tro-  
ver.., èt bin qu'i vasse! Si mès râtchârs n'ont chervou à rin, vos  
v's-êrez de mous fêt so m'compte.. ine bone face!..--(i fêt mène  
d'ènn'aler)-

Cabosse: Euh.., rawârdez, s'i v'plêt.., Mimile.. Barlafon.. euh, Barnabé!  
E-st-i marqué so l'gazète qui n's-arivrans à Paradis?

Varloopenkampf: Vos savez lére..!?

Cabosse: Awè.., mins dj'a sogne..

Varloopenkampf: di qwè?

Cabosse:..di lére mi-minme çou qui m'va-st-ariver..

Varloopenkampf: adon, d'mandez à vosse copleû de lére vosse planète..

Bènwèt:..bin..

Varloopenkampf: come dji pou veûy', vos n'èstèz nin pus corèdjeûs..  
Alè, djens, dji v'va co rinde ci chèrvice-là.. li qwant'  
avez-v' vèyou l'djô?

Bènwèt: Li qwinze.

Varloopenkampf: qué meûs?

Bènwèt: Li meûs.. d'awous'.., awè, c'èst çoula..

Varloopenkampf: Vos n'hagnîz wére po on lion.., èt vos n'groûlez nin  
minme..

Cabosse: Siya.., qwand il a faim..

Varloopenkampf: Volà çou qui l'gazète vis dit: "Vos-avez 'ne mwètêy'  
d'amouûr, l'aute mwètêy' vis va r'djonde.. Bone tchance"

Cabosse (tot dansant): C'èst l'paradis! C'èst l'paradis!

Bènwèt: Ahote, bâbinème! Hoûte pus vite çou qu'on t'va dire..

Varloopenkampf: qué novèle?

Cabosse: Ah, mi, dji sé bin.., dji so Balance..

Varloopenkampf: Balance... "Li spirou apontèy' si voyèdje"...

Cabosse/Li spirou apon-tèy'.. comprend nin.. Et twè, Bènwèt?

Bènwèt: Ni pô ni gote.., mins n'compte nin sor mi po t'sètchî foû di  
spèheûre.., po l'moumint, dj'a magnî m'sô èt dji n'a nole  
îdèye di m'sipiyî l'tièsse po dès galguizoudes.., po fé m'bo-  
neûr, i n'mi mâque pus qu'ine bone pitite prandjîre...

-(I fêt mène di s'coûkî so l'banc po dwèrmî..)-

Cabosse: Hê, valet, fât roter!

Bènwèt: Roter? Mi, roter?!.. t'as toumé so t'tièsse!

Cabosse: Bon qu't'as r'pèis dès fwèces..

Bènwèt: Lê-m'è pây', Cabosse! Fê come mi, pète ine pitite sokète..

Cabosse: bon qu'on t'a dit qu't'aléves rèscontrer l'aute mwètêy' d'a-  
moûr..

Bènwèt: On t'a dit! On t'a dit! quî èst-ce qui m'l'a dit?

Cabosse: LU!-(tot mostrant Varloopenkampf)-



Varloopenkampf: Héla, héla, monami! Dji n'a fêt qu'di v'pruster mès deûs-ôûy', c'est l'gazète qui...

Bènwèt: Li papî, ça s'lèt scrîre! I n'a mây qui dès mintes divins lès gazètes...

Varloopenkampf: Ci n'èst nin lès mots qui d'hèt dès boûdes, c'est lès cis qu'èlzè lèyèt cori fou d'leû pène..-(I n'ont nin vèyou 'ne cope qui vint d'amoussî po l'costé coûr; tos lès 2 sont trikés come dès milôrds. Lu: blancs wants, bûse, habit d'cérémon' rève, canne; lèy: rôbe à décoll'té qui d'hind' disqu'al tère tot s'è-lârdjihant so li d'zos..) -

--- -- -- -- -- -- -- -- -- -- -- --  
Sinne 3: lès minmes + li cope.

L'ome: Vos-avez 'ne saqwè à dire disconte lès gaz'êtis, moncheû?

Cabosse: Oh!..di d'wice vinèt-i cès deûs-là?

Bènwèt: Po l'pus sûr, i rotât so leûs tchâsses..

Li feume: Djans, Hinri, passans nosse vôte, vos vèyez bin qu'cès djins-là, c'est trop pô d'tchwès po nos-autes...

Hinri: Dènîse, c'est mès-afêres, ni hèrez nin vosse narène divins!...  
Dji rawède todi vosse réponse, moncheû...

Varloopenkampf: Mimile Barnabé Berlaimont di Varloopenkampf, chèvevalier dè vint qui hûzèye èmé lès pôtes, prince di cès-ôûhès-là...qu'ont fêt leûs crasses so vosse tchapê..-(i riyèt tos lès 3)-...èt po l'rèstant...

Bènwèt:..li rwè del libèrté!..

Varloopenkampf: c'est çoula minme!

Cabosse: Mi, dji so Cabosse, inè pève clicote plinte di rômatisse èt qui n'veût qu'ine sôr: s'aler rêstchâfer à paradis.

Bènwèt:..èt mi Bènwèt!..vos-avez 'ne bèle rôbe.., dji m'a mây vèyou l'parèye...

Denise:..mmh.., vos trevez?..

Bènwèt: Awè.., mins à m'sonlant, ine gote trop longue.., èle deût froter al tère èt haver tot l'broûlî qui rafûle lès pavêyes..

Dènîse: Mins c'est l'môte...

Bènwèt: Li môde 'ni fêt nin tofér bon manèdje avou l'bouwêye qu'è-st-à fé.., mi, dji v'deû dire, mam'zèle, qui dji n'mi r'toûne nin so tot çoula...

Hinri: Dj'èl veû.., èt fêt-st-assoti, dji l'ode distant chal.., i vint 'ne bèle puf'kène fou d'vos mousscûres qwand vos v'kivanez..

Cabosse: Bin c'est tot naturel bon qu'on n'si lave pus..

Dènîse: Hinri.., hère, hère... , hère, hère, hère, hère ..

HINRI: Mins qui v'prind-i?

Dènîse: Hère, hère, hère, hère.., dj'ennè pou rin... , hère, hère, hère, hère, hère.., dji n'mi pou èspètchî dè rîre.., hère, hère, hère, hère.., dji m'plé bin... à rés', li ci qu'on lome Bènwèt n'èst nin si loûrd qu'ènn'a l'èr.., i djâse d'adrame èt s'n'a-t-i nin 'ne lède cogne...

Bènwèt: Volez-v' qui dji m'dismousse?

Dènîse: Ooooh!

Hinri: Mins Dènîse.., i FLÈRE!

Dènîse: qwand c'est qu'vos dâborez d'l'odeûr tot-avâ vosse cwér,  
vos flêrîz bin ossu...èt portant,fât bin qu'dji l'èdeûre!  
Bènwèt: Oh,mam'zèle,si ç'n'èst qu'çoula,dji vou bin prinde on  
bagn'...qu'èst-ce qui dji n'freû nin po vos bês-côy...  
-(Dènîse fêt l'honteûse..)-

Cabosse: Oh,twè,Bènwèt,come ti sés bin andoûler lès crapôdes...  
come dji vôreû èsse è t'plèce...dji sin dès frumihes è  
cou di m'pantalon,èst-ce qui c'èst çoula,l'amoûr?

Varlopenkampf: Rin à veûy avou l'amoûr,valèt,çoula...mins po  
l'pus sûr,ine bone inflamâcion câse dès-cûs cûts  
deûrs...

Cabosse: Vos êrîz co bin rêzon,chèvalier...c'èst come si dj'avah'  
dès nouk' tot-avâ m'vinte...

Dènîse: Est-ce qui vos sintez qu'ça d'hind?

Cabosse: Oh,awè,ça d'hind..à cint' à l'eûre,èco....oooh!

Dènîse: I-n-a chal pus lon ine ouhène aban'nêye...

Cabosse: Dj'î va mèt'di l'ansène!..-(I coûrt èvôye so t'nant  
l'cou di s'pantalon)-

-----  
Sinne 4: lès minmes mons Cabosse.

Bènwèt(à Dènîse): Pssst!c'èst..c'èst mam'zèle ou madame?

Hinri: MADAME!

Dènîse: Nèni..MAM'ZELE!...

Bènwèt: Aaah!..cila,ci n'èst nin vosse bouname?

HINRI: SIYA!!

Dènîse: C'è-st-assez dîre qui..

Bènwèt: Vos-èstèz-staplakîs?..

Hinri: Aplakîs!Mâ-heûlé potince qui v's-èstèz!Dji v'va fé ravalèr  
vos paroles!

Bènwèt: Bon,bon...dji n'vis-a nin volou mâquer d'respèt...èl plè-  
ce d'aplakîs,dji pou dîre...:acoplés...Por mi,çou qui  
compte-èt qui mèt' mi coûr à si-âhe-c'èst dè saveûr qui m'n'ès-  
tez mariés qu'a p'tit sacrèmint...

Dènîse: A p'tit sacrèmint,moncheû,c'èst çoula...â tot p'tit sacrè-  
mint...

Bènwèt: Euh...si dji wèzéve,sâf respèt...mins dj'âreû sogne dè  
djinner moncheû...

Varlopenkampf: Vos-êrîz twért di v'djinner...moncheû deût bin sa-  
veûr çou qu'lîberté d'parole vout dîre...

Dènîse: Dj'âsez,dji v's-è prèye...

Bènwèt: Et bin volà,..mam'zèle...dji v'vôreû bin d'mander...sâf  
respèt,a-djdju dit...mins i m'èl fât dîre dè pus parfond  
d'vosse coûr,èdon?...

Dènîse: Promèyou!

Bènwèt: Quén-èfèt çoula v'fêt-i qwand lès djins v'loukèt là qu'  
vos v'porminez à cabasse avou..avou on ví pal'tot come lu?

Hinri(tot dârant sor lu èt tot lèvant s'cane): Si vos n'èstîz nin  
trop pô d'tchwès,dji...

Varlopenkampf(qui s'a mètou inte-deûs):Djustumint,lèyîz-l'ètîr.., in-ome dî vosse rang n'aduze nin on halbôssâ,ni fouh'qu'avou l'bètchète di s'cane...â rése,moncheû,dji v'trouve bin soyant,i m'sonle qui mam'zèle èst vîle assez po voleûr rèsponde lèy-minme! Tot dè long,vos lî côpez l'parole èt vos l'èspêchîz dè dire çou qu'èle tûze...Est-ce ina âbitude,mam'zèle?

Dènîse:Mâlèreûs'mint,awè,moncheû..euh,pardon,Signeûr..,i m'sèfoke djoû èt nut'...

Bènwèt:..po l'nut',dji vôreû bin èsse è s'plèce...

Dènîse:..i n'mi lèt nou pîd d'tèrin,dji n'a djuste qui l'dreût dè sèrer m'boke èt dè dire âmèn' à tos sès makèts...dji so prizonîre...

Hinri:Ine prizonîre divins dèl wate!!

Dènîse:Awè çoula,ine prizonîre,dji n'èl sâreû mîs dire..Et minme si dji so d'vins dèl wate,c'èst dèl wate tèrmogène..,èle mi broûle,èle mi k'pice,èle mi k'magne..,dji so tote à clokes èt à vîve tchâr so tot m'cwér...

Bènwèt:Vinez'chal ad'lé mi,poyon..euh,mam'zèle..,mi,dji v'va sognî..,dji v'va disbroûler,diskipicî,diskimagnî,disdisseûler...Oh,vinez!...

Dènîse:Oh awè!!-(èle coûrt divins lès brès' d'à Bènwèt)-(Cabosse rîvînt)-

-----  
Sinne 5: tos lès cinq'

Cabosse:Et bin,n'a nou risse,copleû,ti n'as nin pièrdou t'timps..

Varlopenkampf:Chut!Cabosse!nos vikans 'ne grande munute!..Ni trovez-v'nin qu'i fèt 'ne bèle cope?..ni trovez-v'nin qu'i fèt on nozé tâvlê?

Cabosse:Ma frike!Barnabé,vos-avez dit djuste,Barnabé..qwèqui si Bènwèt èsteût on pî mîs moussî,li tâvlê sèreût co 'ne miète pus gây...

Varlopenkampf:Ine bèle afêre!C'èst l'â-d'vins qui compte!..èt s'coûr èst spîtant come on prétemps tot nou flori..,n'èst vrêy,Bènwèt?

Bènwèt:Si vos savîz' come i tok'têye,i m'sonle qu'i m'va v'ni foû po mès-orèyes...

Cabosse:Adon,c'èst çoula,l'amoûr?..Bènwèt,c'èst çoula l'amoûr?

Bènwèt:C'èst çoula,Cabosse..,c'èst nin possibe ôt'mint...

Dènîse:C'èst nin possibe ôt'mint!...

Varlopenkampf:Ah l'amoûr!..Li gazète aveût rêzon...

Dènîse:Li gazète?

Bènwèt:Awè,dji n'aveû qu'ine mwètèye d'amoûr..,èt dji v's-a rès-contré..,vos-èstèz l'autè mwètèye,li mwètèye qui m'mâquève, ...mi mwètèye...

Dènîse:Hèlà,dji n'comprend nin..,divant d'èsse vosse mwètèye, i fât qu'nos nos mariansse...

Bènwèt:Ni v'fez nin tant dè mîs d'tièsse,dji v's-èsplik'rè..-(i rapîce Dènîse divins sès brès')-

Cabosse:Ah!..li gazète..,i m'sonléve bin qu'dj'aveû roûvî 'ne saqwè..,dj'a d'vou côper 'ne pougnêye di jèbes po m'rihorbi èst asteûre,savez-v'bin qwè?DJ'A 'NE DOBE INFLAMACION!!!

Varloopenkampf: Ah! Cabosse, ti n'ti pous mādjiner come çoula m'fêt plêzîr...

Cabosse: Ah, bin, merci co cint fèyes.., si vos-avîz l'feû & cou come mi, vos...

Varloopenkampf: Mins ci n'èst nin à t'cou qu'dj'ènn'a, ènòcint.., c'èst rapôrt à l'gazète... Elle a fêt minti li spot!

Cabosse: Qué spot?

Varloopenkampf: Li spot qui dit qui l'bordjeûs va d'avant l'hakin! C'è-st-ine grande munute, Cabosse.., li prouve qui l'djônèsse, l'amôûr, li bone aweûr, ça pout sprêchî lès çans'...

Cabosse: Mins, Barnabé, qu'avez-v'?.. Vos-ôûy sont plins d'lâmes...

Varloopenkampf: Pagnouf! Sacri gros pagnouf! Ti n'sâreûs veûy dès lâmes divins mès-ôûy.., lès lâmes, c'è-st-ine indjince qui dji n'kiôh' nin.., as-se bin compris?

Cabosse: Awè.., awè..

Varloopenkampf: Dji t'va dire çou qu'ti veûs d'vins mès-ôûy: c'èst de solo qui r'glatih, c'èst del lême qui m'rimonte dispôy mès solés disqu'al rêcinète di mès dj'vès.., dj'aveû on stoumac' come on pan, Cabosse, èt m'coûr n'èsteût qu'ine plêye, ine crèveûre.., tos lès sintumints passît houte sins-î prinde astème.., mins ôûy, grâce à cisse munute chal, câse di cès deûs djônês-là qui s'tchouf'tèt so on banc, dji so-st-ureûs, Cabosse.., direûs-se bin poqwè?.. dji so-st-ureûs, Cabosse.. Dji so.., dji so.. dji so-st-ê Paradis... Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha....

Cabosse: Tant mîs por vos.., mins onk qu'è-st-è l'infér, c'èst bin lu...-(tot mostrant Hinri)-... torade, i s'rècrèstève come on coq, asteûre qu'ènnè d'mane-t-i?.. il a pièrdou crèsse, bètch, plomes èt sporons... il a minme pièrdou s'poye..-(tot mostrant Dênîse)-

Varloopenkampf: Qu'aveût-i à fé valeûr ossu po wârdèr 'ne si bèle poye è s'polî?... sès manîres di "dji n'vou, dji n'pou"?

Hinri: Dès-autes manîres qui lès vosses, todi sûr! Dji so scriyeû, si de mons vos savez çou qu'c'èst, si de mons vos savez çou qu'ça vout dire.., mins dj'a lès pinses qui vos n'tûzez nin pus lon qui l'bètchète di vosse narène po r'mèt' on scriyeû-on vrêy-à çou qu'vos loumez, vos, on bordjeûs... & rése, vos n'avez todi nin rèspondou à çou qu'dji v's-a d'mandé torade...

Varloopenkampf: Ah? dji v'dimande èscusse.., dj'a dèdjà roûvf..

Hinri: Avez-v'ine saqwè à r'dîre disconte lès gaz'tîs?

Varloopenkampf: On gaz'tî ou on scriyeû, ci n'èst nin l'minme?...

Hinri: Volà 'ne kèsse vormint qui mèt' & djoû vosse pô d'ètind' mint! Lès cis qu'n'ont nin dès wêtroules-dj'a bin l'oneûr di v'l'aprinde-m'ont loumé PENE D'OR...

Cabosse: Pène d'ôr!.. dj'a-st-oyou djâsé d'lu.., Pène d'ôr, c'è-st-ine saquî...

Varloopenkampf: C'ESTEUT 'ne saquî!.. po l'djoû d'ouûy, il èst bin pèneûs, Pène d'ôr, il a s'côp d'pèmâle.. dispôy l'a-fêre dès Fouron...

Hinri: Dj'a stu mâ djudjî.., on m'a volou spiyî li scrène à tote fwèce...

Varlopenkampf: Come di djusse bon qu'vos touérnez cazake come on zûvion qui n'sét wice vas-se, bon qu'vos fez djoûr-mây li boufon d'on costé à l'aute dèl baricâde, ine fèye dè costé là qu'on è-st-à houte emé lès casses, lès fuzik èt lès bordons, èt l'côp d'après, pace qu'i v'sonle qui v's-av'avou twért èt qu'çou-la v'groûle, vos passez tot bonn'mint l'hâhê po v'ritrover dè costé dè brèyâs èt dè tapeûs d'pîres... çou qu'è-st-anoyéûs avou vos, moncheû, c'èst qu'vos volez broûler l'ouy ès djins, mins vos n'sârîz discandjî voste îmadje... mâgré totes vos piceûres, vos n'èstèz qu'l'êr qui fêt l'tchanson, l'abit qui fêt l'monne, li mureû qui fêt crédit... ine pèce di manôye, tot r'toumant, tchû-zih' pèye ou tièsse, vos, vos vôrîz bin r'toumer so crèsse... trop p'tit, moncheû, vos-èstèz trop p'tit... vos-èstèz blank d'zos l'vinte, rik'nohez-l'... adon prindez pârti 'ne fèye po totes: ou bin vos fez l'bê come on tchin, èt vos l'mostrez... ou bin vos r'moussîz è vosse croufe come on lurson, èt vos l'rafûlez...

Hinri: Vos n'èstèz qu'on grand findeû d'narènes, ...monsigneur... èt dji m'rind bin compte qui vos n'avez pus tot vosse sintumint... portant, dji n'pou-st-ad'mèt' vos rêzons... si vosse corêdje è-st-al mèzeûre di vosse bètch, nos nos bat'rans!..-(lu os-si sètche ine èpèye foû di s'cane)-

Varlopenkampf: A vosse chèrvice, Pène d'ôr!-(I s'apontièt; Hinri wèstèye si pal'tot, Varlo pi cape)-

Varlopenkampf: Come vos vôrez... disqu'al prumîre gote di song'ou disqu'al dièrinne?

Hinri: Disqu'al mwért! Al wêde di Diu!

Varlopenkampf: Al wêde dèl Libèrté!

Cabosse: Holà, munute! Barnabé, qui fêt-on d'cès deûs-là? si ça continowe, i vont fé in-éfant so l'banc!-(Il ak'sègne Dènîse èt Bènwèt qui sont à mitan dismoussîs èt qui s'tchouf'tèt timpèse...)-

Cabosse: Hê, Bènwèt!.. Bènwèt!?. èt l'paradis?

Bènwèt: Hin qwè?.. li paradis? mins, mi, dji l'a, valèt, l'paradis!.. Edon, Dènîse?

Dènîse: Nos l'avans...

Cabosse: I-n-a lès deûs compères, chal, qui s'vont bate...

Bènwèt: Po d'bon?

Cabosse: A dièrin vikant lès bins!

Dènîse: Oh, Bènwèt, dji n'vou nin veûy çoula...

Bènwèt: Rawârdez... pou-djdju saveûr, moncheû, dizos qué sène vos-avez v'nou è monde?

Hinri: Mi sène? mins diale m'arawe, poqwè fé?

Bènwèt: S'i v'plêt...

Hinri: VERSEAU!-(Bènwèt ramasse li gazète èt lét, Cabosse ossu...; i fêt 'ne drole di tièsse tos lès deûs...; Hinri vint loukî...)-

Dènîse: Djans, à qwè djouwez-v' turtos?... Alans-è, Bènwèt...

Varlopenkampf: Alez, mès-éfants... alez'rafûler vosse boneûr ôte pâ

Bènwèt: Ahèye à dire... mins sins bidouches, on n'va nin fwért lon!

Cabosse: Damadje... i-n-a djustumint è coron dèl rowe ine ôbèrje wice qui t'âreûs polou ploumer t'martchandèye...

Dènîse: Hinri, vos....ch, scuzez-m'...

Hinri: Vos n'vôrîz nin fé 'ne dièrinne pitite fwèc e...?..èst-ce qui c'est çoula qu'vos-alîz dîre?

Bènwèt: Oh, vos l'divrîz fé, moncheû..., li p'tite fwèce...

Hinri: Volà m'boûsse, tote mi boûsse..., di tote manîre, mi, dj'ènn' àrè pus mèzêhe...

Dènîse: Oh, merci!...-(èle rabrèsse Hinri po l'dièrin còp)-

Bènwèt: Cabosse, dji t'sohêt' d'èl tfover, sés-se...

Cabosse: qwè don?

Bènwèt: Li paradis!

Cabosse: Ti m'aban'nêyes hin, boubiè, harlake!..Va-z-è bin vite, qui dji n'ti veûse pus!-(Lès "galants" corèt èvôye...)-  
-Bone tchance à twè ossu...

-----  
Sinne 6: Cabosse, Hinri, Varloopenkampf.

Varloopenkampf: Ni t'fê nin dès mäs d'tièsse, Cabosse..., dji so là, mi...

Cabosse: Bon Diu sèt po k'bin d'timps!

Varloopenkampf: Ni djêse nin dè Bon Diu, ti m'vas pwèrter mâleûr...

Hinri: Vos-avez vèyou?..èle m'a rabrèssî d'avant d'ènn'aler...

Varloopenkampf: Amoûr ou nin, Pène d'ôr, ci n'èst todi qu'ine tri-cwèsse!...

Hinri: T'as rêzon, co mèye còps rêzon!...I ès-se, barlafon?

Varloopenkampf: Tin, volà qu'ti m'atowes, parèt?

Hinri: Tot ratindant qu'dji t'towe tot-à-fêt!-(I dâre so Varlo, i s'batèt tot s'mâltrêtant d'tos lès nos, dismètant qu'Cabosse sût tot çou qu'i se passe tot brèyant: "Alè, Tchanchès!"....)-

Hinri: Halcotî!

Varloopenkampf: Marlatcha!

Hinri: Râyeû d'armâ!

Varloopenkampf: Grand vantrin sins cowètes!

-(A on moumint d'né, volà lès-èpèyes fwért à fwért, lès 2 omes bou-tant d'leû paş reûd po fé barlôzer l'adversêre; i tchoûkèt si tél'mint fwért qui s'ritrovèt tos lès 2 so leû cou, à saqwants mètes onk di l'aute...I sont coûrts d'alène, ènnè polèt pus...)-

Varloopenkampf: T'ès co todi cagnès', Pène d'ôr...

Hinri: T'ès co todi virlih, Barlafon..

Varloopenkampf: Mins dji t'arè, grabouyeû d'papî...

Hinri: Ni roûvèye nin, Don Quichotte, qui l'gazète a tofér rêzon..

Varloopenkampf: Es-s' prêt'?

Hinri: Dj'arive!

Cabosse: Rihapez-v'ine gote, mès djins.., vos n'avez pus vint'ans, prindez astème à l'infractus'...

Hinri: Cabosse.., è l'potche di m'pal'tot, n-a 'ne pitite botèye d'êwe di Cologne.., dinez-m'èl, s'i v'plêt..-(Cabosse fêt çou qu'Hinri lî a d'mandé. Hinri spritche si norèt d'potche èt horbih si vizèdje.., adompwis beût 'ne grande goûrdjêye...)-

Varloopenkampf: Et mi?..-(Cabosse apwèt' botèye èt norèt d'pot-  
chè à Berlaumont Varlo qui fèt parèy qui Hinri..)-(Adompwis,lès  
deûs-omes si r'mètèt so leûs skêyes come i polèt..)-

Hinri:Diè wåde,Barlafon!

Varloopenkampf:Diè wåde,Pènêye!

Cabosse:Barnabé!BARNABE!Louke!..-(Ad'hind,à ç'moumint-là,londjin-  
n'mint ine hâle di cwède...Lès 3 omes sont stêmus'...)-

Cabosse:C'èst l'hâle!C'èst l'hâle dè paradis!Barnabé!C'èst l'hâ-  
le dè paradis!

Varloopenkampf:Rawåde ine sègonde,Cabosse,dj'î va-st-avou twè..,  
li tims dè trawer li spaw'ta houte èt houte!  
-(Lès 2 omes rataquèt à s'bate,mins wére di tims:Varlo ac'sût  
Hinri qui heût al tère...)-

Hinri:Aaaaah!-(Dismètant çoula,Cabosse a-st-ataqué à griper...)-

Varloopenkampf:Vo-m'chal,Cabosse!..Dji t'sû...-(Il arive è pîd  
dèl hâle,mins Hinri a co l'fwèce dè sètchî on revolvêr qu'il a-  
veût catchî po-d'zos s'djîlèt..,i tère..,Varloopenkampf èst cla-  
wé soplèce,come èdjalé,là qu'i s'agrip'têye come i pout à l'  
cwède...Cabosse s'arèstêye èt tape on còp d'oûy dizor lu...)-

Cabosse: BARNABE!

Hinri/Barlafon,..li gazète..a tofér..rêzon..-(si tièsse ritome,  
il èst mwért...)-

Cabosse:BARNABE!BARNABE...

Varloopenkampf:Cabosse..,prind l'èpèye...li diyamant,t'èl donrès  
..à Sint Pîre...tot-z-intrant...-(Cabosse rid'  
hind deûs hayons èt prind l'èpèye...Lès fwèces d'à Varlo ènnè  
vont...i s'lêt goter disqu'al tère èt n'bodje pus...)-

Cabosse:Barnabé!...Barnabé...-(I continowe à griper tot plorant,  
tot t'nant l'èpèye divins eune di sès mains...)-

\* \* \* \* \*

---Li teûle dihind---